

¿Leemos diferente en euskera y en castellano? Datos para la toma de decisiones en bibliotecas

GEMMA LLUCH (Universitat de València. ERILectura) y MARI JOSE OLAZIREGI (Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea)

De dónde partimos

Este artículo presenta los resultados de una investigación sobre los hábitos de lectura adulta en la Comunidad Autónoma Vasca, centrada en el préstamo digital y presencial. Los proyectos, financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Estatal de Investigación¹, se enmarcan en una línea de trabajo que busca analizar la literatura más allá del “yo” lector, alejándonos de percepciones subjetivas para ofrecer datos que permitan tomar decisiones fundamentadas en políticas públicas y gestión bibliotecaria.

El proyecto sobre el canon partía de una pregunta clave: ¿qué leen los adultos más allá del canon académico? Para responderla, analizamos la percepción de los bibliotecarios sobre la lectura en castellano, euskera y catalán. La conclusión principal de la investigación (Lluch 2024: cap. Conclusiones) es que tanto los libros para jóvenes como para adultos tienen un funcionamiento similar al que tradicionalmente ha estado reservado a los *best sellers*.

El ejemplo significativo se da en las bibliotecas: los resultados del estudio de Baldaquí-EScandell (2024) muestra que de los 20 libros mencionados en las 209 respuestas provenientes de bibliotecas públicas de España, hasta en 4 ocasiones, 5 son novela histórica, 5 de misterio o thriller y 6 de thriller histórico. Además, de los 10 libros mencionados hasta en 4 ocasiones, 6 han ganado el premio Planeta; 8 son sagas, trilogías y bilogías y el mismo número tiene adaptación audiovisual en forma de serie o de película hasta el punto que la portada reproduce escenas de la película por lo que la relación entre los dos productos es claramente utilizada por la editorial para enganchar a los lectores.

También destaca el hecho que son libros con un alto número de valoraciones en la plataforma de venta Amazon. El número de *likes* varía entre los 20 más leídos, de los 42.700 me gustas de *La Reina Roja*, a los 3.976 de *Hammet*; aunque este último en la versión original en inglés recibe 59.267 además del premio Winner of the 2020 Women's Prize For Fiction. The No.1 Bestseller 2021.

La conclusión final de la investigación (Lluch, 2024) es que los libros más leídos en las bibliotecas (cuando los lectores los piden sin mediación en el mostrador) coinciden con los más

¹ Los proyectos financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Agencia Estatal de Investigación, a los que hacemos alusión son: «El canon literario no académico. Construcción, características, responsables, selección y recepción en los epítextos públicos virtuales» (PID2019-10587RB-I00) y “Gernika(s): resemantizaciones de un trauma histórico” (PID2021-125952NB-I00).

vendidos, los publicados en forma de serie y los que han sido adaptados audiovisual. En definitiva, son ficciones narrativas que comparten un mismo patrón y características discursivas, patrón que se refuerza cuando el autor y la editorial eligen la saga, la trilogía o tetralogía como forma de presentarla al lector.

Qué ocurre en las bibliotecas de Euskadi

El debate sobre el canon literario en euskera no es nuevo. Desde la década de los años 70, gracias a los estudios sociológicos de Joan Mari Toreraldai (1977, 1997) y, años más tarde, en el ámbito académico (Gabilondo, 1993; Kortazar, 1996; Olaziregi, 1998, 2002; López Gaseni, 2014) se ha reflexionado sobre qué obras son consideradas canónicas y cómo se configuran los hábitos lectores. Torrealdei, en particular, dedicó gran parte de su trayectoria a estudiar la sociología del libro en lengua vasca. En los últimos años, se han realizado tesis y estudios sobre el canon escolar y la formación del profesorado (Alonso, 2010; Gobierno de Navarra, 2022), pero sigue faltando un análisis actualizado sobre el canon lector contemporáneo en euskera y su relación con la práctica bibliotecaria.

Por eso, a partir de los datos de la investigación de Lluch (2024) y Baldaquí (2024), decidimos preguntarnos qué se lee en las bibliotecas de Euskadi. Para responderla, analizamos los datos de préstamo digital y presencial en bibliotecas de los últimos años y la percepción que tienen los bibliotecarios sobre la lectura en euskera a partir de una encuesta. Los resultados son reveladores.

Percepción vs realidad

Los bibliotecarios pensaban que se leía más en euskera de lo que mostraban los datos. De los 45 títulos más valorados, solo uno estaba en euskera. Entre los más mencionados aparece *Miñan* (2019) de Amets Arzallus Antia e Ibrahima Balde, que ocupaba el puesto 43 en la lista de préstamos, y *Maitasun kapitala* (2023, *El amor capital*), de Karmele Jaio, en el puesto 14 en 2024.

Autores y lenguas

De los 45 autores más leídos, solo dos escriben en euskera, incluida Toti Martínez de Lezea, que publica originalmente en castellano y se traduce al euskera.

De estos, 17 autores son originarios de Euskadi, pero escriben en castellano (Ibon Martín, Dolores Redondo, Santiago Azcona, entre otros). Y, entre los 39 autores más valorados, 7 escriben en euskera y 15 son vascos que publican en castellano.

Este dato dibuja un panorama claro: la literatura escrita en castellano, ambientada en Euskadi y con guiños lingüísticos (palabras en euskera, escenarios reconocibles), tiene una aceptación extraordinaria.

Patrones narrativos

Los libros más prestados en las bibliotecas vascas comparten características comunes con los resultados de Baldaquí (2024):

- Relato de iniciación (adulto), heredero del antiguo “relato del héroe”.
- Prioridad absoluta de la trama y el suspense.
- Sagas que construyen un único universo de ficción, con personajes reconocibles y entornos familiares.
- Lenguaje accesible y estructuras narrativas que facilitan la lectura.

Influencia digital y mediática

El éxito de algunos títulos se refuerza por campañas mediáticas y redes sociales. *Miñan*, por ejemplo, es un relato oral transcrito que ha contado con apoyos tan mediáticos como el del Papa Francisco.

Por su parte, *Maitasun kapitala* se ha convertido en un fenómeno editorial, con traducciones al castellano e inglés y gran acogida en plataformas digitales.

Diferencias cualitativas: euskera vs castellano

Al hacer una comparativa entre los libros más leídos en castellano y en euskera la gran diferencia entre unos y otros es patente: los libros más prestados en euskera no son *best sellers*, no al menos por lo que entendemos temático-formalmente por *best-sellers*. Son obras para adultos con una sofisticación formal notable, estructuras metaficcionales, y reflexiones sobre la escritura, en el caso de la novela de Jaio. Aunque son legibles y atractivas, no responden a la lógica comercial del bestseller.

Miñan es la excepción, porque se trata de un relato oral transcrito, con sintaxis simple y contenido altamente emocional. Narra la odisea de Ibrahima Balde, un emigrante que viaja en busca de su hermano pequeño. Su éxito trasciende fronteras: adaptación teatral en Londres, traducciones y repercusión mediática. Este caso contrasta con la tendencia general de la literatura en euskera, que apuesta por complejidad y diversidad frente a la narrativa comercial dominante en castellano.

Por otro lado, el análisis revela un giro decisivo: el canon actual en euskera está definido por narradoras. Obras como *Eraikuntzarako materiala* (*Material de construcción*, 2021) de Eider Rodriguez o la aludida *Maitasun kapitala* son ejemplos de géneros híbridos, difíciles de clasificar, que combinan autobiografía, ensayo y ficción.

Estas narrativas comparten rasgos:

- Se trata de ficciones feministas que denuncian la política de género que ha regido en el nacionalismo vasco y los roles de género perpetuados en la familia euskaldún.
- Presentan identidades no normativas: personajes femeninos, LGTBI, sujetos políticos plurales.
- Se sitúan en el entorno familiar, verdadero archivo de infelicidad, donde la enfermedad o ausencia materna desmorona sus cimientos (cf. Aitaren etxea, de Karmele Jaio).
- Manifiestan una complejidad formal reseñable: estructuras metaficcionales, múltiples voces y planos narrativos...

La centralidad que ha adquirido esta literatura feminista ha tenido su plasmación en los premios literarios, tales como el Premio Euskadi, premio en el que el palmarés de galardonados en el año 2022 estaba protagonizado exclusivamente por escritoras. La demanda de ficciones feministas es hoy una tendencia consolidada en el sistema literario vasco.

Conclusiones

La investigación rebela un hecho clave: no se pueden realizar estudios comparativos a partir de los datos en bruto y sin tener en cuenta tanto el contexto como el tipo de libros señalados.

No se publica lo mismo en euskera o en castellano. La literatura en euskera se publica mayoritariamente en editoriales locales, a diferencia de los libros de texto y literatura infantil, que dependen de grandes grupos estatales. Sin embargo, la producción analógica ha descendido en los últimos años (92 títulos menos), lo que plantea retos para la oferta en bibliotecas.

Frente a los resultados de los libros más leídos en castellano en las bibliotecas caracterizados por una homogeneización que hace prevalecer el libro *Netflix* o narrativas repetitivas (Lluch 2024 y Baldaquí 2024), la lectura literaria en euskera apuesta por obras de contrastada calidad literaria, muchas veces de factura original e impulsadas por un aliento claramente feminista.

Como conclusión, la pregunta no es solo cuánto se lee en euskera, catalán o castellano, sino qué se lee.

Las bibliotecas públicas son clave para garantizar diversidad y calidad frente a la uniformidad del mercado. La cultura es una responsabilidad pública, y la mediación bibliotecaria es esencial para ir más allá del “qué” y el “cuánto” y centrarse en el “qué leemos”.

Agradecimientos

Quisiéramos agradecer la ayuda que el Ministerio de Ciencia e Innovación. Agencia Estatal de Investigación nos brindó a través de los dos proyectos de investigación financiados a los que hemos aludido en la nota número 1 de este artículo. Así mismo, vaya nuestro más sincero agradecimiento a Urkiri Salaberria Gracia, Directora de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Gobierno Vasco por habernos facilitado el listado de bibliotecas públicas de Euskadi con las que contactamos para nuestra encuesta.

Referencias

- Alonso, Idurre (2010). *Erdigune literarioak irakaskuntzan*. EHU.
- ELK: *Eskolako Literatur Kanona* (Euskararen irakaskuntzarako baliabide zentroa, Nafarroako Gobernua) <https://europakoliteraturak.blogspot.com/p/xxmendea.html> (Europako literaturak irakasgairako prestatua)
- Baldaquí-Escandell, Josep María (2024). Del mostrador de la biblioteca al club de lectura. En *¿quién, dónde y cómo se decide? La construcción del canon no académico.*, op. Cit. 139-160.
- Baldaquí-Escandell, Josep María; Lluch, Gemma (2024). "Public Libraries as Shapers of a Youth Canon". *BiD* 52 (june). DOI: 10.1344/BiD2024.52.08
- Gabilondo, Joseba (1993). "Kanonaren sorrera egungo euskal literaturan", *Egan* 2, 33-65.
- Kortazar, Jon (1996). "El canon en la literatura vasca", *Ínsula* 600, 22-24.
- Lluch, Gemma (dir.) (2024). *Los libros que leemos. ¿quién, dónde y cómo se decide? La construcción del canon no académico*. Tirant lo Blanch.
- López Gaseni, Manu (2014). "Euskaratutako literaturaren kanon baterako alde zureko arauak". *Senez* 45, 69-79.
- Olaziregi, Mari Jose (1998). *Euskal gazteen irakurzaletasuna. Azterketa soziologikoa*. Bergarako Udala.

_____ (2002). *Euskal eleberraren historia*. Labayru-Amorebieta-Etxanoko udala.
Torrealdai, Joan Mari (1977). *Euskal Idazleak gaur*. Jakin
_____ (1997). *Euskal kultura gaur*. Jakin.

Sobre las autoras



GEMMA LLUCH

ID ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9976-5940>

Catedrática de Filología Catalana

Lluch es profesora del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València y desarrolla su investigación en la ERI-Lectura. Su campo de estudio se centra en la lectura en pantallas, canon no académico y políticas públicas de lectura.

- Gemma.Lluch@uv.es
- <https://www.gemmalluch.com/esp/>
- <https://www.instagram.com/lluchgemma/>



MARI JOSE OLAZIREGI

ID ORCID: 0000-0002-2375-8274

Catedrática de Literatura Vasca

Olaziregi es profesora de literatura vasca en la Universidad del País Vasco. Se especializa en historia y crítica de la literatura vasca, estudios de género, estudios de la memoria y sociología de la literatura vasca. Desde 2012 dirige el grupo de investigación consolidado MHLI (mhli.net)

- mj.olaziregi@ehu.eus
- <https://mhli.net/es/staff/>
- academia.edu; researchgate.net